

## Mythe de Kejémare et le paresseux

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Kejémare et sa femme avaient un paresseux à qui ils demandèrent de s'occuper de leur bébé. Un jour, la femme rapporta de chez ses parents de la viande fumée de tamandua, et en donna au paresseux. Après avoir compris qu'il s'agissait de la viande de son cousin maternel, le paresseux se vengea en tuant le petit dont il avait la garde, puis il se sauva. Kejémare et sa femme cherchèrent alors le paresseux et le virent en haut d'un arbre à proximité de la maloca. Comme le paresseux ne voulait pas descendre, la femme agita la main du petit défunt pour faire croire au paresseux qu'il était toujours vivant et lui faisait signe de descendre. Alors le paresseux descendit, et ils le tuèrent.

<b>Kejémare pujaru wa'té yukuna</b> <i>Píteru michú i'má riyukuna</i>	<b>Mythe de Kejémare et le paresseux</b> <i>Narrateur : Píteru</i>
1. Pamineko Kejémare yukuna keño'kó.	Ainsi commença l'histoire de Kejémare. <sup>1</sup>
2. Ina'uké i'michaño. Riká jwa'té pujaru i'michá.	C'était un homme qui avait un paresseux. <sup>2</sup>
3. Riwakaje kamejerina pura'ko i'maká.	En ce temps-là, les animaux parlaient.
4. Pujaru puri'charo riwakaje i'maká. Kalapichi pura'lo kaja riwakaje i'maká. Jema pura'lo kaja riwakaje i'maká.	Le paresseux parlait, tout comme le sapajou et le tapir.
5. Naje chi napura'lo i'maká ke kamejerina pura'ño riwakaje i'maká ?	Pourquoi est-ce que ces animaux parlaient ?
6. Yawi Chi'narikana a'rí ina'uke chi'narikana numá chu numápheji i'maka. Riká numápheji lupemi yuriro i'maka. Rika a'ro nanuma chu i'maka.	Quand la Divinité Jaguar mit un peu de sa salive dans la bouche des premiers hommes, <sup>3</sup> il en resta pour les animaux.
7. Aú kamejerina pura'ó i'maká.	C'est ainsi que ces derniers purent parler.
8. E kaja pujaru i'micha ina'uké jwa'té, e ina'uké i'rí i'michá.	Alors que le paresseux était avec Kejémare, ce dernier eut un fils.
9. Riká yuwají jaló wakari'cha pujaru	La mère de l'enfant demanda au paresseux

<sup>1</sup> Mario commença par me raconter le reste de l'histoire de Kejémare, qui englobe cet épisode avec le paresseux (Cf. Mythe de Kejémare et les animaux apprivoisés).

<sup>2</sup> **Pujaru** (Yuc.). *Perico* (Esp. Ver.). Paresseux à deux doigts. *Choloepus didactylus*.

<sup>3</sup> Cf. Mythe des Karipú Lakena. Episode de la création du monde et de l'humanité (Fontaine, Thèse T.2, 2001 : 546-547).

- lamála'ka yuwají.
10. Aú riká ri'micha rijipiture. de s'en occuper.  
Il était alors son parrain.
11. Kaja waja phíyu'ke chami ri'michaka. Le paresseux finit par devenir adulte.
12. E kaja kele yuwají jaló i'jichaño ruchi'ná chaje. Un jour, la mère alla chez ses parents.
13. Ñakeja kaja ewajá ruchi'ná nóchaño mulu. Ces derniers avaient tué un tamandua.
14. Riká nami'chiya nalamá'chiya rojló mulu pujyumi. Ruphichako yámona na'chá rojló mulu pujyumi. Ils le firent fumer, préparèrent pour leur fille une cuisse du fourmilier et lui donnèrent avant son départ.
15. Lainchú ruphicha. E kaja najicha na'jnewa lainchú. Elle revînt en fin d'après-midi, et mangea la cuisse avec son mari.
16. E ro'cha pujarujlo mulu i'imi nakiyana. Elle donna au paresseux un morceau de viande de tamandua.
17. Pujaru aláwa'a kele mulu i'michaka. Pour le paresseux, le tamandua était son cousin du côté de la mère.<sup>4</sup>
18. E rajicha kele ri'imi e riwe'pichaka i'imichaka. Quand il mangea cette viande, il eut un doute.
19. E rimicha yuwají jalojlo : – Nujipi'ture jaló, ke rimichaka. Na i'imi chaje wajñá. Il dit à la mère du petit : – Mère de mon filleul, qu'est-ce que cette viande que nous mangeons ?
20. Aú rumicha rijló : – Unká na i'imi kalé riká kají wajñá. Machíke'e i'imi kají wajñá. – Ce n'est rien. C'est juste du gibier sans importance.<sup>5</sup>
21. Pajña riká, ke rumichaka rijló. Unká naje kalé pikeja'á riyukuna. Mange. Tu n'as aucune raison de demander.
22. Wejí ke pe rimichaka rojló ñaké. Paú ke pe la'ka rimichaka piño rojló : – Nujipi'ture jaló, na i'imi wani wajñá ? Après lui avoir redemandé trois fois la même chose, il lui dit une quatrième fois : – Mère de mon filleul, quelle est cette viande ?
23. Aú rumicha rijló : – Maapaje numaká pijló. Unka na i'imi kale. Machíche'e i'imi, machíche'e i'imi, machíche'e i'imi riká ke burúa i'imi riká wajñá nu'michaka. – Cela fait un moment que je te le dis. C'est juste de la barbaque ! De la viande de *burúa*, quoi !
24. Pusaru we'pichari kaja pe'iyोजना chu pura'kano. Mais le paresseux savait ce que voulait dire ce mot en langue tanimuca.
25. Aú remi'cha meka rumichaka rijló. Aú rikupicha rinumá chiyó mulu i'imi. Dès qu'il comprit, il recracha la viande de tamandua.
26. Unká rajñalacha riká rejechami. Puis il cessa d'en manger.
27. Ejechami riyúricha. Il était furieux.
28. Kaja riicha retá chojé to'jó pají numaná. Il alla s'allonger dans son hamac près de l'entrée de la maloca.
29. E ri'jnachiya ripechú chapú. Il était triste et contrarié.
30. "Meke chapú wani ina'uké kapichátaka « Comment ces gens ont-ils pu être aussi

<sup>4</sup> Aláwa'a (Yuc.). Fils de frère de mère.

<sup>5</sup> Machíke'e. Gibier ordinaire, sans importance. Selon Mario, ce terme est propre à cette histoire. Il ne sait pas non plus à quelle langue le terme est emprunté.

- amíyu michú na'a i'imi nojló ?" ke rimichaka.
31. Wa'to ejechami ri{y}ichaka riwinanu. Rimichaka pe'iyोजना chu : "Maíkoma ke, maíkoma ke, maíkoma ke" ke ri{y}ichaka.
32. E ina'uke yajalo kemicha rijló : – Nujipi'ture, ke rumichaka. Na chi pili'chako kele iyari ?
33. Unká na nula'lacho. Meke pe'wé chi kameje cha i'imi no'chá pijló aú chi piyá ? ke rumicha.
34. Unká ra'jpalacha rojló rejechami. Kaja riyúricho.
35. E ri'jnachiya ripechuwa : "Naje chapú wani ina'uké ajná noláwa'a michú, amiyú michú ?
36. Ina'uké ta neká nokuwa'o jwa'té wakara'ño nulama'ta ne'rí !"
37. Ejechami ri'jnachiya ripechuwa yuwaji nókana nakú.
38. Muni ke najme'chiyaka, e ina'uké yajalo i'jicha mená e'iyaje. E rumicha pujarujlo :  
– Nujipi'ture, marí tojmá piwá'icha riká, nuji'chaka mená e'iyaje.
39. Aú rimicha rojló : – Ilere piyuri riká ta, ke rimicha. Ijnu nulamára'ka yuwají ta me'tení, apala nulamára'a nochó ilé kajé ta !
40. Kaja ewaja jupichami riwá'icha riká.
41. E ri'jnachiya ripechuwa : "Meka la'je nonoje riká kele yuwají ?"
42. E rijápicha yuwají jwílaru nakú.
43. Rijápicha rilire chu ka'lákuni i'michaka.
44. Re'iyá rijo'cha re'iyaje rijupá aú. Rijiyo'cha yuwají jwílaru rijupá. Riká chiyá rijwilo'cha rijapojere.
45. Riká nakú yuwají takí'cha.
46. E riyurícha ritami rikápiya. Ejechami riichako.
47. Unká riñaalacho ya'jné.
48. Mená eyá pajluwana yamu tári'cho. Riká iwátaje ri'jricha yenoje. Riwiwolá chojé e
- méchants pour tuer mon cousin et me donner sa viande ? »  
Il pleura et disait en langue tanimuca :  
« Fils de ma tante, fils de ma tante ».
- Et la femme lui dit : – Parrain<sup>6</sup>, qu'est-ce que tu as à pleurer comme ça ?
- Qu'est-ce que j'ai fait ? Ce n'est quand même pas la viande de ton frère que je t'ai donnée !
- Il ne lui répondait pas. Il était trop furieux.
- Il pensa : « Pourquoi ces vilains ont-ils mangé mon pauvre cousin ?
- Quand je pense que je me suis rattaché à ces gens, et qu'ils me demandent de m'occuper de leur gosse ! »  
Il décida alors de tuer leur enfant.
- Le lendemain matin, avant d'aller à son jardin, la femme dit au paresseux :  
– Parrain, prends le bébé, je pars au jardin.
- Laisse-le là. J'ai la flemme de le prendre maintenant. Je m'en occuperai plus tard de celui-là !
- Et il finit par le prendre.  
Il se dit : « Comment pourrais-je l'occire ce gosse ? »  
Il tâta le sommet de sa tête.  
Et il sentit un creux bien tendre.  
Alors il perça la fontanelle avec sa griffe, enfonça son doigt dans le cerveau, et le suçá.  
L'enfant en mourut.  
Il laissa alors le corps, et s'enfuit.
- Il n'alla pas très loin.  
Il grimpa en haut d'un arbre *yamu*<sup>7</sup> qui se trouvait dans le jardin, et se suspendit à la

<sup>6</sup> **Jipi'túreji** (Yuc.). Parrain, filleul. Terme de désignation et d'adresse fonctionnant dans les deux sens. La mère utilise aussi ce terme comme si elle parlait au nom de l'enfant (il n'existe pas de terme spécifique pour « compère »).

- rakúicho achapu yapu.  
49. E ka'ápuku ralomi iphicha.  
50. Ro'jalakicha riká : – Nujipi'ture !  
51. Unká na a'jipalachá rojló.  
52. Rupechu i'micha : “Rikamachiyako ka'jné to'jmá jwa'té. Aú ka'jné unká rajipala nojló.”  
53. Aú ro'picha pukuja une'e chuwa kajeru ipaje.  
54. Ruña'pachiya kajeru ipakana, e kaja rócho'cho páchojo. Ruphicha páchojo.  
55. E ro'jalakicha piño riká.  
56. – Nujipi'ture, mere chi piká. Mere to'jmá ? ke rumicha.  
57. Unká na a'jipalacha rojló.  
58. Aú ru'jicha amaká chojé yáka'jo.  
59. Amichayo yuwají tami to'kó. Kaja taki'chaka.  
60. – Meke chapú wani, pujaru nóchari tojma michu !”  
61. Aú roto'chiya ritami amaká chu.  
62. E jupichami ra'rapami iphicha.  
63. Rumicha rijló : – Unká paala yuku.  
64. – Meke yuku ? ke rimicha.  
65. – Kaja maapani pujaru nóchari tojma michu.  
66. Kají tami to'ró.  
67. – Meka la'je chi rinocha riká ?  
68. Aú rumicha rijló : Kaja rijwilocha rijapojere rijwílaru chiyá.  
69. Me ño'jó ka'jné riicho ?  
70. Aú ruyajná kemicha rojló : Unká ja'palá peyajwé kele pujaru ta ! Ilé ewá pikula riká, ke rimicha rojló.  
71. E namujlúki'cha wakapojo.  
72. Yuwají i'micha rukapi. E ruwá'icha : – Nujipi'ture, nujipi'ture ! Mere piká ?  
73. E nayaka'icho yenoje yamu ijwátaje, amichaño rakuwa'ko yenu yamu ijwata riwíwolá chu.  
74. E ruwá'icha piño rijló : – Nujipi'ture !  
75. E ra'jipicha rojló : – Oo !  
76. – Naje chi piña'icha tojma kajno ?  
77. Pamá riwá'aka pijló.  
78. Aú rupachiya yuwají yátela, rukawichiya riyátela.
- plus haute branche.  
Vers midi, la mère revînt.  
Elle appela : – Parrain !  
Mais personne ne lui répondit.  
Elle se dit : « Il doit dormir avec le petit.  
Voilà pourquoi il ne répond pas. »  
Alors elle alla directement laver son manioc à la rivière.  
Après avoir terminé, elle arriva dans la maloca.  
Elle appela à nouveau.  
– Parrain, où es-tu ? Où est le bébé ?  
Aucune réponse.  
Alors elle alla regarder dans le hamac.  
Et elle trouva le corps de l'enfant sans vie.  
– C'est horrible ! Le paresseux a tué le petit !  
Alors elle le rallongea dans le hamac.  
Et le père arriva un peu plus tard.  
Elle lui dit : – Il s'est passé une chose terrible.  
– Qu'est-ce qui s'est passé ?  
– Le paresseux a tué le petit.  
Le corps est là.  
– Comment l'a-t-il tué ?  
– Il a enfoncé sa griffe dans le cerveau du bébé.  
Où a-t-il bien pu s'enfuir ?  
Le mari lui dit : – Il avance lentement.  
Cherchons-le dans les environs.  
Alors ils sortirent.  
Elle tenait le corps du petit dans les bras, et cria : – Parrain, parrain ! Où es-tu ?  
Quand ils regardèrent en haut de l'arbre *yamu*, ils le virent suspendu à la plus haute branche.  
Elle l'appela : – Parrain !  
– Ho !  
– Pourquoi as-tu abandonné le bébé ?  
Regarde, il t'appelle.  
Elle secouait la main de l'enfant comme si il lui faisait signe.

---

<sup>7</sup> **Yamu** (Yuc.). Bois avec lequel les Yucuna font les claires-voies (murs) de leur maloca.

79. – Nujipi'ture piwitúka'a majó.  
80. E ra'jipicha najló : – Juni cha mani ?  
81. – A'a, ke rumicha. Kajmuni riká.  
82. Pamá, richaká riyátela pijló piwitúka'a majó ke rimaka pijló.  
83. Kaja ewaja riwitúicha.  
84. Ejechami perí i'irimi iphicha yamu jwátaje.  
85. Riká amíchari pusaru, yewichami riphicha páchojo.  
86. E pe'ri kemicha rijló : “Naje mapechuru wani ina'uke ta eja'wá chu i'jnatari rikó ina'ukejlo ?”  
87. Unká pujaru jema'la ja'piyá.  
88. E rimicha piño kaphí rijló rejechami : “Naje mapechuru wani ina'uké ta eja'wá chu, i'jnatari rikó ina'ukejlo, rinoka ne'ri michu ?”  
89. E nenocha pujaru michu i'michaka.  
90. Ketana riyukuna.
- Descends parrain.  
Il leur demanda [en langue matapi] : – Est-il vivant ?<sup>8</sup>  
– Bien sûr qu'il est vivant.  
Regarde, il te fait signe de descendre.  
Il finit par descendre.  
Un jeune aigle harpie se posa en haut de l'arbre *yamu*.  
Il vit le paresseux qui allait presque arriver à la maloca.  
L'aigle lui dit [de loin] : « Comment peut-on être aussi bête en ce monde pour aller se rendre à ces gens ? »  
Mais le paresseux ne l'entendit pas.  
Alors l'aigle lui cria plus fort : « Comment peut-on être aussi bête pour aller se rendre à ces gens quand on a tué leur enfant ? »  
Et c'est alors qu'ils le tuèrent.  
Fin de l'histoire.

---

<sup>8</sup> **Juni cha mani** (Mat.). *Kajmuni chi riká* (Yuc.). « Est-il vivant ? »